

NR2 – Rees N. As We Say in Our House: a book of family sayings. – London, 2001.

MG – Grothe M., Dr. Never Let a Fool Kiss You or a Kiss Fool You: chiasmus and a world of quotation that say what they mean and mean what they say. – NY, 1999.

CP – Computer Proverbs <http://www.netfunny.com/rhf/jokes/98/Jun/proverbs.html>

TTP – Totally Twisted Proverbs <http://www.dobhtran.com/humor/GRhumor145.htm>

И.В. Степина

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ПОСЛЕДСТВИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР

Кубанский государственный университет

Язык как средство коммуникации связан с культурой многочисленными и сложными связями. Языковые контакты имеют место как при непосредственных контактах народов, так и при отсутствии их, представляя при этом важную часть опосредованных контактов культур. Одним из серьезных последствий взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно представляющее собой определенную фазу в процессе заимствования культурных ценностей.

В любом языке иноязычные слова служили и служат одним из источников обогащения его словарного фонда.

Наш век характеризуется растущими интернациональными связями и языковыми контактами, которые происходят не только непосредственно между носителями различных языков, но, главным образом, при посредстве радио, телевидения, кино, периодической печати, научно-технической и художественной литературы.

Заимствование – это универсальное языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет важное значение для решения ряда лингвистических проблем.

Изучение процесса и результатов заимствования проводится в двух направлениях: одни лингвисты сосредоточили свое внимание на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык (Майоров 1967; Крысин 1968), другие рассматривают за-

имствование в контексте двуязычия, межъязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков (Аристова, Дубичинский).

Исследование природы прагматики слова привело ученых к выводу о том, что обязательной составляющей процесса внедрения любой лексической инновации в систему языка является его прагматическое, речевое освоение, закрепление за новым словом определенного круга типичных социальных контекстов его употребления и неупотребления.

Процесс заимствования, как и процесс перевода, обусловлен когнитивными факторами, одним из которых является образование когнитивных типов. Когнитивные типы представляют термины, т.е. языковые единицы, обозначающие специальное понятие определенного метаязыка, которые также предполагают владение коммуникантом определенной областью знания, определенной коммуникативной ситуацией.

В систему когнитивных факторов входят соответствующие коммуникантам стили мышления, “темы”, “картины мира”. Так, например, профессиональный жаргон можно считать метаязыком определенной сферы употребления, который охватывает как индивидуальную, так и коллективную когнитивные системы, принадлежащие определенной группе специалистов. Так, например, слова-термины *аудит*, *оффшор*, *консигнатор* понятны специалистам в экономической области и совершенно непонятны широкому кругу людей.

Существует ряд причин, по которым заимствования входят в язык. Появляются новые понятия, новые предметы, а вместе с ними и слова, их обозначающие, например: *матч* (из английского), *верстак* (из немецкого) и т. д. Появляются слова, заменяющие словосочетания или целые определения, например: *снайпер*, *кросс*.

Необходимо отметить, что не всегда при переводе английских заимствований сохраняется их первоначальный смысл. Например, слово *митинг* по значению не соответствует слову *meeting*. *Скотч* не соответствует английскому слову *scotch*.

Появились так называемые калькированные заимствования, которые уже не воспринимаются как заимствования, т.к. они состоят из русских слов, но на самом деле это дословный перевод, чаще всего из английского языка. Например, в русский язык вошло выражение: позиционировать себя (вместо *заявить о себе*) – дословный перевод с английского *position oneself*.

В процессе развития языка происходит замена одних заимствованных слов другими: преискурант – прайс-лист, тенденция – тренд, зафрахтованный – чартерный.

Следует отметить, что при употреблении заимствований и переводе их на другой язык необходимо понимать их значение и учитывать их стилистическую принадлежность, чтобы не создавать нелепые ре-

чевые обороты: Она *констатировала*, что похолодало. Мне нужно *забукировать* номер в гостинице. Давай пойдем *пошоппимся*.

Интересным и характерным моментом заимствования на современном этапе является выход на первое место по объему англицизмов семантических групп, связанных с компьютерной техникой, бизнесом, экономикой и менеджментом. Ранее наиболее многочисленной являлась семантическая группа, включающая научно-техническую лексику.

Анализ языка современной литературы, а также средств массовой информации позволяет нам суммировать особенности современного этапа развития русского языка с точки зрения заимствований из английского языка следующим образом:

- 1) английский язык выходит на первое место как язык-донор;
- 2) активизируется использование более ранних заимствований;
- 3) выходят на первое место семантические группы, включающие компьютерную лексику, лексику, связанную с бизнесом, экономикой и менеджментом;
- 4) активизируется процесс ассимиляции заимствований посредством СМИ в связи с усилением контактов с зарубежными странами;
- 5) наблюдается тенденция тяготения старых заимствований к нейтрализации их отрицательной коннотации.

Судьба английских слов в системе русского языка неодинакова. Это определяется их способностью к адаптации в новой лингвистической системе. Эволюция заимствований в новой языковой системе происходит в соответствии с законами языка, который заимствует то или иное слово. Она происходит на фонетическом, графическом, грамматическом, семантическом и стилистическом уровнях.

Звуковое освоение английских слов протекает по направлениям, свойственным ассимиляции любых иноязычных слов в русском языке: оглушение звонких согласных на конце слов (смог, гид), смягчение согласных перед буквой “е” (леди, сервис, трест), замена иностранных звуков, отсутствующих в русском языке, на фонетически близкие звуки русского языка.

Особенности грамматического строя русского языка определяют направление грамматических изменений, происходящих с английскими заимствованиями. Грамматическая ассимиляция английских слов связана с категориями рода, числа, склонением существительных и прилагательных, спряжением глаголов. Например, изменение формы числа существительных *джинсы* (jeans), *памперсы* (pampers), *баксы* (bucks) и др.

Развитие всякого языка происходит в соответствии с его внутренними закономерностями и, в конечном счете, определяется потребностями языковой системы. Пополнение лексического фонда языка

осуществляется как за счет внутриязыковых ресурсов (словообразование, семантическое развитие), так и за счет лексического материала другого языка. Вместе с тем, “языковые изменения не могут быть объяснены на основе фактов, касающихся одних лишь отношений внутри языковой системы” [2, 199].

Заемство обусловлено сложным взаимодействием факторов, внешних и внутренних по отношению к языковой системе. Интралингвистические, внутрисистемные предпосылки, причины и условия заимствования по существу совпадают с предпосылками, причинами и условиями всех без исключения лексических инноваций [1, 95]. Потребности языковой системы лишь дают толчок к поиску новых номинаций, а то, что поиск выходит за пределы этой системы, обусловлено исключительно экстралингвистическими предпосылками. Вместе с тем, характер процесса отбора и освоения лексических заимствований определяется внутренними специфическими характеристиками как всей макросистемы языка, в частности русского, так и характеристиками входящих в нее микросистем: языка-источника и языка-реципиента.

Библиографический список

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев, 1979.
2. Лабов У. О механизме языковых изменений // Новое в лингвистике. М., 1975. Вып. 7. С. 199-228.